

COLECCION DE ADIVINANZAS MARROQUIES

por M. IBN AZZUZ y RODOLFO GIL

Nuestro propósito, con este trabajo, es dar a la luz un material etnológico sin más añadidos, igual que lo venimos haciendo en otros trabajos recientes¹. No lo acompañan notas (salvo las elementalmente indispensables), ni hay un aparato crítico, ni unos comentarios. Tampoco se intenta hacer un avance de estudio (ni siquiera espigando ejemplos y de pasada) del lenguaje coloquial en el que viene expresado. Creemos suficiente su publicación, debidamente ordenada, y la traducción que la acompaña.

Completa este trabajo uno anterior que, uno de nosotros² publicó hace años. Pero a aquél, que constaba de 100 adivinanzas, se le han añadido otras 125, dando un total, en éste, de 225; colección que creemos bastante completa y, desde luego, más amplia que otras publicadas no hace mucho referentes a otros países de Magrib.

Hace poco que la tradición oral estaba en pleno vigor en todas sus manifestaciones. Lentamente al principio, más rápido después, y, ahora, a la velocidad tremenda que impone el modo de vivir "standard", esa tradición oral se va perdiendo. No nos cabe la menor duda de que, un día no lejano, habrá un nuevo interés por esta riqueza, considerándola ya como riqueza y no como diversión; pero cuando llegue ese día muchísimos de sus elementos estarán perdidos irremediablemente.

Por eso intentamos salvar algo y publicarlo, como pequeño "corpus".

Estas adivinanzas han sido recogidas, directamente, en las regiones de Ġebala y Gumara (algunas pocas en Tetuán), en donde hasta hace no mucho se conservaban intactas muchas manifestaciones de la literatura popular marroquí, que tantas vinculaciones tiene, por otra parte, con la literatura popular española. Aquí se dan escritas en árabe siguiendo el habla coloquial.

A cada adivinanza sigue su traducción. Por lo general al pie de la letra; si bien, en ocasiones, haya habido necesidad de acl-

¹ "Que por la rosa roja corrió mi sangre". Nueva colección de cuentos marroquíes de tradición oral, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1977.

² IBN AZZUZ HAQUIM, M., *Algunas adivinanzas marroquíes, Tamuda*, Año I, semestre II, Tetután, 1953.

rar alguna cosa o de hacer una traducción más libre para no violentar el sentido del acertijo.

Prácticamente todas las adivinanzas, y sus variantes, son de tipo, corte y tema tradicionales; no habiendo más que unas pocas de origen y asunto relativamente más moderno.

Las hemos clasificado por orden alfabético de soluciones primarias (en español). No obstante lo cual, como varias de ellas son compuestas, y tratan más de una solución, damos, al final de este trabajo, un índice de las soluciones primarias y secundarias completo. Cada adivinanza lleva indicada la zona en donde ha sido recogida, pero, también, al final, añadimos una lista por zonas.

Y para terminar esta introducción, o justificación obligada, diremos que, como cualquier otra manifestación de los géneros orales, éste tiene también su pequeño ceremonial. Generalmente, la adivinanza se hace preceder de una de las siguientes fórmulas de comienzo:

— Ḥāḡītek 'alā.

- 1) *"te interrogo por (acerca de)"...*

— Sāltek 'alā.

- 2) *"te pregunto por (acerca de)"...*

propuesta por el que expone el acertijo; y si el interrogado no acierta con la solución, el interrogador le increpa, antes de dársela, con una de las frases siguientes:

— Hammartek sekkartek, taḥt al-rahā kowartek.

- 1) *"hice que se te suban los colores y te emborraché; debajo del molino te volteé";*

— 'Abbītek ḥwīṭa, ḥwīṭa, wekkeltek al-jrā de-l-qeṭīta.

- 2) *"te conduje de un murillo a otro; te hice comer los excremento de la gatita";*

— 'Abbītek le-l-bḥar, ḡībt 'alik ḥmel da-l-maḥḥār.

- 3) *"te llevé al mar; traje encima tuya una carga de ostras";*

— 'Abbītek men wād l-wād, ḡībt 'alik ḥmel da-l-'awād.

- 4) *"te llevé de un río a otro; traje encima tuya una carga de leña";*

— Mšīt 'alik men lāyn 'ilā lāyn, ḡībt 'alik ḥmel da-l-grāyin.

- 5) *"fui sobre ti no sé de donde a donde; traje encima tuya una carga de ranas";*

— Mšīt 'alik l-banī šiya, ḡībt 'alik kelba rāšya.

- 6) *"fui sobre ti a Banī šiya; traje encima tuya una perra putrefacta";*

- Mšit 'alik le-ssamā', ġībt 'alik kelba mħssana.
- 7) "fui sobre ti al cielo; traje encima tuya una perra pelada";
- Mšit 'alik l-banī zarwāl, ġībt 'alik kelba be-ssarwāl.
- 8) "fui sobre ti a Banī Zarwāl; traje encima tuya una perra con zaragüelles";
- Mšit 'alik l-talāwertā, ġībt 'alik ħmel d-tirṭa.
- 9) "fui sobre ti a Talāwertā; traje encima tuya una carga de legañas";

Frases en las que, por lo general, se califica al perdedor de burro, buscando a un tiempo la rima de las mismas.

ADIVINANZAS

1. — ĠEBALA

Al-zayn we-l-merūra.
Belleza y amargura.
Al-defla.
La adelfa.

2. — GUMARA

Kayeġrī w-mā 'andu reġlin.
Corre y no tiene pies.
Al-mā'.
El agua.

3. — ĠEBALA

Zdawdaw d 'Āyša jtī.
Zedāudāu¹ de mī hermana Aiša².
Akwāl (pronunciado con "guīm").
El aguāl³.

4. — ĠEBALA

Ṭayrnā l-gātu ħnīna, sāken bayn al-ġurf we-l-medīna.
Nuestro pájaro, su cante es dulce, vive entre las rocas y la ciudad.
Al-neser.
El águila.

¹ No traducible; obedece a razones de homofonía.

² Nombre frecuente en las adivinanzas.

³ Instrumento musical. La letra *Kaf* con tres puntos encima expresa el sonido *guīm*.

5. — GUMARA

Al-serṭ al-ferṭ, kāzet (*pronunciado con guim*) al-kūdyā.

Serṭ Ferṭ⁴, *pasa la colina.*

Al-yebra.

La aguja.

6. — GUMARA

Šgīra w-kateksī al-sultān.

Pequeñita y viste al sultán.

Al-yebra.

La aguja.

7. — ĞEBALA

'Āyla w-'āyel ḡāw men blad al-našārā, al-'āyla debgī al-rbaḥ
w-l-āyel yebgī al-jsāra (al-jsāra).

*Un niño y una niña vinieron del país de los cristianos, la niña
desea (para los demás) la ganancia, y el niño desea la pérdida.*

Al-yebra wu-l-maqqāš.

La aguja y las tijeras.

8. — GUMARA

Lal-lā fe-l-gār, katbī' al-felfel ḥārr.

Mi señora en la cueva, vendiendo pimienta picante.

Al-'aqreb.

El alacrán.

9. — ĞEBALA

Qṭa' al-wād medbūḥ.

Vadeó el río, degollado.

Al-selhām.

El albornoz⁵.

10. — GUMARA

'Āysa d-Qāsem, hābṭa men al-smā' katjāšem.

Áiſa de Qāsim baja del cielo discutiendo.

Al-jarrūba.

La algarroba.

11. — ĞEBALA

Fe al-zanqa jaḍra w-fe-ddār ḥamra.

En la calle verde y en la casa colorada.

Al-ḥinna.

La alheña.

⁴ No traducible con significado propio.

⁵ *Sulhām*, capa larga con capuchón.

12. — ĞEBALA

Jallilī dyālek, nejebṭūlek w-nereddūlek.

Déjame lo tuyo usarlo y devolverlo (lo usamos y te lo devolvemos).

Al-mehrāz.

El almirez.

13. — GUMARA

Bābāh kaḡāles, w-bnu yeddūq fih.

El padre (quieto) y su hijo pegándole.

Al mehrāz.

El almirez.

14. — GUMARA

Kḡal ('akḡal) me-zeffet, fe-l-ḡeld kay'ūm.

Negro oscuro, en el (interior del) pellejo nadando.

Al-qiṭrān.

El alquitrán.

15. — ĞEBALA

Fe-l-'elu 'andā al-drāz.

En lo alto tiene su telar.

Al-retīla.

La araña⁶.

16. — ĞEBALA

Ḥmar ('aḡmar) medewwar.

Rojo y redondo.

Al-'akkār.

El arbol⁷.

17. — ĞEBALA

Ellī kayešrīh mā kaysajrū, we ellī kaysajrū mā kayešrīh.

El que lo compra, no lo usa; el que lo usa, no lo compra.

Al-maḡmel.

El ataúd.

18. — ĞEBALA

Al-meyyit yerfed al-ḡayy we-l-ḡayy mā yerfed al-meyyit.

El muerto porta al vivo, y el vivo no porta al muerto.

Al-ṭumūbīl.

El automóvil⁸.

⁶ *Rutaylā'*, araña gorda y tarántula. Por extensión, "araña".

⁷ Afeite rojo.

⁸ La primera de las pocas adivinanzas referentes a objetos o hechos modernos.

19. — ĞEBALA

Al-šan'a šan'at al-'abd, we-l-ḥikma ḥikmat rabbī.

*El arte es arte del humano, y la ciencia es ciencia de Dios*⁹.

Al-ṭiyāra.

El avión.

20. — TETUAN

Al-dār mezaḥḥeqa, we-l-rebāt ma'alqa w-nnās meqalqa.

La casa desordenada; los bultos colgados y la gente precipitada.

Al-ḥammām.

*El baño*¹⁰.

21. — ĞEBALA

Kāz (pronunciado con guīm) al-wād 'alā bnīna.

Vadeó el río sobre un solo dedo.

Al-'ukkāz.

*El bastón*¹¹.

22. — GUMARA

Kāz (ibid.) al-wād 'alā rġel.

Vadeó el río sobre un solo pie.

Al-'ukkāz.

El bastón.

23. — GUMARA

Šiṭīṭu w-be-sarwāl.

Pequeñito y con pantalón.

Al-bellūṭa.

*La bellota*¹².

24. — GUMARA

Ḥammū siṭīṭu, 'andū al-sarwāl.

Ḥammū pequeño, que tiene pantalón.

Al-bellūṭa.

*La bellota*¹³.

25. — TETUAN

Al-deff al-deff, al-ġelilba ḥadd al-ktef (ktēf).

Daf daf, la pequeña chilaba (sólo le) llega a los hombros.

Al-berengāl.

La berenjena.

⁹ "La manufactura es del siervo pero la ciencia es de mi Señor", expresando la postura del hombre tradicional y religioso ante el progreso mecánico; advertencia contra la soberbia.

¹⁰ ...público.

¹¹ Literalmente, "dedito". 'ukkāz, báculo, vara de pastor y muleta.

¹² Zaragüelles (sarwāl).

¹³ "Ḥamū"; nombre de varón, común sobre todo en el campo. Equivalen- te a: "un Juan (cualquiera)...".

26. — ĞEBALA

'Awd al-riḥ.

Palo de viento.

Al-beškliṭa.

La bicicleta.

27. — ĞEBALA

Sebka ṣgira ḥdīd, tebellag le-blād al-hind.

Una red de hierro pequeña, que lleva hasta la India.

Al-beškliṭa.

La bicicleta.

28. — GUMARA

'Andī ṭāqa 'amra be-l-bayḍ.

Tengo una ventana llena de huevos

Al-dqūm w-snān.

La boca y los dientes.

29. — ĞEBALA

Rāhā rāhā, we-l-'alām murāhā.

Allá va, allá va; con una bandera detrás.

Al-būḡa.

*La boda*¹⁴.

30. — ĞEBALA

Rāhā rāhā, we-l-ḡayš murāhā.

Allá va, allá va; con un ejército detrás.

Al-būḡa.

La boda.

31. — GUMARA

Nuṣ ḥdīd w-nuṣ ḥalfa.

Mitad hierro y mitad junco.

Al-škīma.

La brida.

32. — ĞEBALA

Al-dār medewwara, wa-l-kisān meḥaddāra, al-saqqāy yesqī
kayerfed wāḥdā w-ynezzel 'ajrā.

*Casa rodeada; vasos puestos en fila; aguador trayendo agua,
coge una y pone otra.*

Al-sefanḡ.

Los buñuelos.

33. — ĞEBALA

Fe-l-zanqa ḥaḡra, w-fe-l-dār mā'.

En la calle piedra, y en la casa agua.

Al-ḡir.

La cal.

¹⁴ *būḡa*: silla de manos, cubierta, en la que se traslada a la novia. Por extensión, el día en que se traslada a la novia. Por extensión, boda.

34. — GUMARA

Mā massalha messāl, mā neġarha neġġar, gayr al-Jāliq al Ġabbār.
No lo hizo ningún alfarero y tampoco carpintero alguno; sólo es obra de Dios.

Al-qar'a.

La calabaza.

35. — GUMARA

Qaddū qadd al-ḥiṭān we-l-wednin ḡ-al-šayṭān.
Es de tamaño de los muros y tiene orejas de diablo.

Al-burma.

La caldera.

36. — GUMARA

'Anā neġrī w-hiya tġrī, gelbetnī bent al-man'ūl.
Yo corriendo y ella corriendo, me ha vencido la hija del maldito.

Al-ṭriq.

El camino.

37. — GUMARA

Ṭwīla ṭwīla, 'ummarhā mā kadentām.

Larga, larga, nunca se acaba.

Al-ṭriq.

El camino.

38. — GUMARA

Yeddū qad al-fār, w-laḥyetū katdawwī al-dār.
Su mano es de tamaño del ratón y su barba alumbra toda la casa.

Al-qandil.

El candil.

39. — GUMARA

Ġāles w-kayā'kul msārnū.
Está sentado y comiendo sus propias tripas.

Al-qandil.

El candil.

40. — GUMARA

Menāyen kayešbā', kaynaqqaz 'alā mulātū.
Cuando se harta, lánzase sobre su dueña.

Aqdāḥ.

El cántaro.

41. — ĠEBALA

Bir fūq bir, fūq bir al-šerbil w-fūq bir al-šambrir.
Pozo sobre pozo, sobre el pozo una babucha (de mujer); y sobre otro pozo un pañuelo de seda.

Al-qašba.

La caña.

42. — GUMARA
 Bir fūq bīr, w-kul bīr begtāh.
Pozo sobre pozo y cada cual tiene su tapadera.
 Al-qašba.
La caña.
43. — ĞEBALA
 Fe-l-zanqa khāl, w-fe-ddār aḥmar.
En la calle negro y en la casa colorado.
 Al-faḥm.
El carbón.
44. — GUMARA
 Fe-l-'afya kayejlaq, w-'afya kayerġa'.
Nace del fuego y en fuego se convierte.
 Al-faḥm.
El carbón.
45. — ĞEBALA
 Mebdī be-l-ḥa', w-ḥattā wāḥed mā-kayebgih, mā-kayenfes
 w-westū 'āmer rġāl.
*Empieza con la (letra) ḥa y nadie lo quiere; no da a luz, y
 su interior está lleno de varones.*
 Al-ḥabs.
La cárcel.
46. — ĞEBALA
 Ṭahrū 'ūd, w-qalbū ġeld, w-ša'rū ša'r al-qanfūd.
*Su espalda es de madera y su corazón de cuero; su pelo es
 como el del conejo.*
 Al-qaršal.
La carda, (instrumento).
47. — ĞEBALA
 'Andī ġdāda 'ašliya, tešsuqq al-bḥār w-teġrī liya.
Tengo una gallina auténtica; cruza el mar y viene a mí.
 Al-brā.
La carta.
48. — GUMARA
 'Ašḥāl men makla fihā, sukkanha kayaklū w-hiya dima šāyma.
*Cuantos alimentos hay en ella todos los que la habitan comen,
 y ella está siempre en ayunas.*
 Al-dār.
La casa.
49. — GUMARA
 Seb-'ayyām sultān, w-seb-'ayyām wuzīr, w-dayman f-ḥal al-'abīd.
Siete días sultán, siete días ministro y siempre como esclavo.
 Al-mezewweġ.
El casado.

50. — GUMARA

Warqa 'ala warqa, mā hiyya...

Hoja sobre hoja, ¿qué es?

Al-beşla.

La cebolla.

51. — ĞEBALA

Al-makla fihā, we-l-bkī ma'ahā.

Comiéndola, a la par que llorando con ella.

Al-beşla.

La cebolla.

52. — GUMARA

Al-qēğğ qbeṭ al-qēğğ, we-l-qēğğ ḥlef mā-yeṭlaq al-qēğğ ḥattā yeğī sulṭān al-qeğāqeğ.

El qağ coge al qağ y jura el qağ no soltar al qağ hasta que no venga el sultán de los qeğākeğ¹⁵.

Al-zekrūn.

El cerrojo.

53. — TETUAN

Ḥelfū yemma w-bābā. mā yene'sū ḥattā yehšiw ḥādā f-ḥādā.
Juraron mi madre y mi padre que no dormirían hasta meter esto en aquello.

Al-zekrūn.

El cerrojo.

54. — GUMARA

'Andī rās w-riğl wāhed w-yedda mā yedfa'ūnī mā-nedjul.

Tengo una cabeza y un solo pie; si no me empujan no entro.

Al-musmār.

El clavo.

55. — ĞEBALA

Qaddū qadd al-şuba' nḍerbu le-l-rās w-mā-yeqūl āš had-al-şuda'.
Es del tamaño del dedo; le pego en la cabeza y no dice qué ruido es éste.

Al-musmār.

El clavo.

56. — ĞEBALA

Kubba kubba, al-štā fihā w-nedā fihā, Allāh yejallih dimā fihā.
Ovillo, ovillo; la lluvia sobre ella, el rocío sobre ella. Dios los deje siempre en ella.

Al-kerumb.

La col.

¹⁵ Sin significado.

57. — TETUAN

Rfedtū ye'ūqq, nezzeltū ye'ūqq, āš ne'mel ma'a hāq al-mel'ūqq...

Crujió al cogerlo, crujió al dejarlo, ¿qué vamos a hacer con este maldito?

Al-kerumb.

La col.

58. — GUMARA

Sāref w-memdūd, 'āmar dūd.

Viejo y tendido; lleno de gusanos.

Al-ḡebha.

La colmena.

59. — GUMARA

'Andī qaš'a 'amra dūd.

Tengo un cacharro lleno de gusanos.

Al-ḡebha.

La colmena.

60. — GUMARA

Jarreg al-ma'āz w-ḡleb al-qwā.

Sacó las cabras y ordeñó el corral.

Al-ḡebha.

La colmena.

61. — ḠEBALA

Rāhā we-l'alām murāhā.

Allá va, con una bandera detrás.

Al-qlāyn.

El conejo seguido del galgo.

62. — GUMARA

Zūḡ d-al-drās bayn al-kullāb, w-kul darsa men qbīla.

Dos muelas entre un gatillo, y cada muela de una cabila (distinta).

Al-mezewḡin.

Los cónyuges.

63. — ḠEBALA

Ṣendūq d-al-'aḡeb kayehyi al-raḡel.

Un cajón de sorpresas que da vida al hombre.

Al-qalb.

El corazón.

64. — GUMARA

Rfedtū zwā, nezzeltū zwā.

Lo cojo (y) hace ruido.

lo deajo (y) hace ruido

Al-seṭal.

El cubo.

65. — ĞEBALA

Rfedtū zwā, nezzeltū zwā, ās ne'me b-ħađ al-bezwā (al-pezwā)...
Lo cojo, hace ruido; lo deajo, hace ruido, ¿qué he de hacer con este tostón?

Al-seřal.

El cubo.

66. — ĞEBALA

Nezzelū yetřartaq, refdū yetřartaq.
Déjalo y hará ruido; cójelo y hará ruido.

Al-seřal.

El cubo.

67. — GUMARA

'Andā rās w-mā 'andā wednin, 'andā al-yeddin w-mā 'andā ređlin.

Tiene cabeza, no tiene orejas; tiene manos, no tiene pies.

Al-ğellāb.

La chilaba.

68. — GUMARA

Dajlethā men bāb, w-jarğethā men tlāta.

Su entrada es por una (sola) puerta, y su salida por tres (puertas).

Al-ğellāb.

La chilaba.

69. — ĞEBALA

Mebdī be-l-hā', we-l-hā' metekki nyābū, kanjāfū mennū w-kanqūlū yā men řābū.

Empieza con la letra ha y tiene hinchados sus colmillos; se le tiene miedo y se dice: ¡quién lo tuviera!

Al-hindiya.

El chumbo, (higo).

70. — GUMARA

Fe ğeldā sūk, w-fe dajelhā makla.

En su piel hay espino; y, en su interior, alimento.

Al-hindiya.

El chumbo, (higo).

71. — ĞEBALA

Fe kerřā makla, w-fe řahrā sūk.

En su estómago hay comida y, en su espalda, espinos.

Al-hindiya.

El chumbo, (higo).

72. — ĞEBALA

Đarbtayen w-řarřa, w-madegtayen w-řarřa.

Dos cortes y una raya, dos masticaciones y una deglución.

Al-hindiya.

La sandía.

73. — ĞEBALA

Biyyūṭ yedres, w-ḥummīr yeḡleb, we-ssāqiya teḡri, we-l-bḥar mekelles (la pronunciación de esta última palabra es con *guim*).
El blanco, trillas; el rojo, revuelves; la acequia corre y el mar está tranquilo.

Al-senān we-l-lisān we-l-kerzūta we-l-kerš (también se pronuncia con *guim* y la *zāy* presente es, originariamente, una *ḡim*: kerḡūta, guerḡūta).

Los dientes, la lengua, la garganta y el estómago.

74. — ĞEBALA

Kayemšī'w w-kayḡiw w-mā 'andūm reglin.

Van y vienen y no tienen pies.

Al-flūs.

El dinero.

75. — GUMARA

Kay'emlū al-ṭariḡ fe-l-bḥār.

Hace caminos en el mar.

Al-flūs.

El dinero.

76. — GUMARA

Widā (idā) jaṭṭar, yenuwūd yemmāh ('ummū).

Si dispara hará que su madre se levante.

Al-qarš.

El disparador de un arma de fuego.

77. — ĞEBALA

F-ismī sīn, wa hiya sensela mā hiya sekkin.

En mi nombre hay un sīn¹⁶ que no es de cadena ni de espada.

Al-sefina.

La embarcación.

78. — GUMARA

Al-mā' menāṣeb we-l-qidra d-el-jeṣeb.

El agua le sirve de sostén y la olla es de madera.

Al-sefina.

La embarcación.

79. — ĞEBALA

Kwiretnā yebāri, kadetkerkeb bayn al-sedāri.

Nuestro ovillo es de agujas y se desprende entre colinas.

Al-qanfūd.

El erizo.

¹⁶ "cadena" y "espada", como "embarcación", comienzan, en árabe, por la letra *sīn* (s). *Sensela* = *silsila*.

80. — GUMARA

Rjīša w-kad 'arreg.
Blanda, pero deja cojo.
 Al-šūka.
La espina.

81. — GUMARA

Yeddī fe yeddā.
Mi mano es la suya.
 Al-quffa.
La espuerta.

82. — GUMARA

Yeddā fe šeffethā, qul al-quffa ya al-rās de-l-hmār.
Sus manos en sus labios; idi que es la espuerta, cabeza de burro!
 Al-quffa.
La espuerta.

83. — GUMARA

Mā-kaden'ās w-hiya meṭrūha al-nehār kullū.
No duerme y está echado todo el día.
 Al-ḥašīr.
La estera.

84. — ĞEBALA

Al-zebel w-fih menfa'a.
Basura y es beneficiosa.
 Al-gebār (*al-geebār*, pronunciado con *guim*).
El estiércol.

85. — GUMARA

Qaš'a d-al-dra, mebedra.
Un recipiente de maíz diseminado.
 Al-nuḡūm.
Las estrellas.

86. — GUMARA

Al-dra mebedra.
Maíz diseminado.
 Al-nuḡūm.
Las estrellas.

87. — ĞEBALA

Girbāl (*guirbāl*, con *guim*) merqūm men henā ḥattā blād al-rūm.
*Una criba bordada, desde aquí hasta el país de Rūm*¹⁷.
 Al-nuḡūm.
Las estrellas.

¹⁷ "De los romanos o bizantinos", es decir cristianos europeos. Expresa noción de lejanía y extrañamiento.

88. — GUMARA

'Aynū f-weseṭ kersū.

Sus ojos en el interior de su estómago.

Al-šebbāba.

La flauta.

89. — ĞEBALA

Ninnū fe ḥfira.

Una cosa bonita en un hoyo.

Al-āfiya.

El fuego.

90. — ĞEBALA

Tahrū (zahrū) lūḥ, wa-kersū ġeld, wa-menqārū fi ġahannam.
*Su dorso es de madera; su estómago es de cuero, y su pico en el fuego*¹⁸.

Al-rābūz.

El fuelle.

91. — ĞEBALA

Yeddi fi yedhā wa-zehirā fi-l-ġebel.

Mi mano en la suya, y su ruido en la montaña.

Al-kulāṭa.

El fusil.

92. — GUMARA

'Ayni fi 'aynhā wa-yeddi fi yedhā wa-'aythā fi-l-ġebel.

Mi ojo en su ojo; mi mano en su mano, y su llamada (ruido) en el monte.

Al-kulāṭa.

El fusil.

93. — GUMARA

Hiya hnā wa-zehirhā fi-l-ġebel.

Ella está aquí, y su ruido en la montaña.

Al-kulāṭa.

El fusil.

94. — GUMARA

Šerit ellī kayerkeb 'aliya.

Compré lo que llevo auestas.

Al-kulāṭa.

El fusil.

95. — GUMARA

Hirhāra hirhāra, kad'abbī al-jabār li-kul ḥāra.

Hirhāra, hirhāra, lleva la noticia a todas partes.

Al-gayta.

La gaita.

¹⁸ Del infierno.

- 96.— ĞEBALA
 Duqmī (*duqmī*, pronunciando con *guīm*) fi duqmā (*ibidem*),
 w-yeddī ye'mal šuglū.
Mi boca en su boca y mi mano hace su trabajo.
 Al-gayṭa.
La gaita.
- 97.— GUMARA
 Kelbī le-kḫal ḡayenbaḥ; rfeḍ al-'aḏam w-jallā al-leḥam.
Mi perro negro viene ladrando; cojió el hueso y dejó la carne.
 Al-kullāb.
El gatillo.
- 98.— GUMARA
 'Andī keskul de-l-fūl meqfūl.
Tengo una cazuela de habas, cerrada.
 Al-rummāna.
La granada.
- 99.— ĞEBALA
 Mā hiya mṭartaqa w-keršā nebbārā.
No es que esté reventada, y tiene sus tripas fuera.
 Al-'awḍ.
La guitarra.
- 100.— GUMARA
 Ellī dār bik zwāk.
El que te acostó, te ha hecho padecer.
 Al-ḡū'.
El hambre.
- 101.— ĞEBALA
 Qaddū qadd al-fār, w-kayerfed 'aktar min qinṭār (*kintār*).
Es del tamaño del ratón y sostiene más de un quintal.
 Al-ṣafiḥa.
La herradura.
- 102.— GUMARA
 Al-baḡla wāqfa we-l-leḥam fe-l-quffa.
La mula de pie, y la carne en la espuerta.
 Al-karma.
La higuera y los higos.
- 103.— GUMARA
 Kad kūz al-kifān w-mā-kak kūz al-widan (la pronunciación de
 las dos seguidas *k* corresponde al sonido *guīm*).
Pasa las cuevas, no pasa los ríos.
 Al-namla.
La hormiga.

104. — ĞEBALA

Al-ḡarar mā-kaydjullū gayr men duqmū.

El mal no le entra más que por su boca.

Al-farrān.

El horno.

105. — GUMARA

Qubba 'alā qubba, metqūba men al-rukba.

Cúpula sobre cúpula; con un agujero en la rodilla.

Al-farrān.

El horno rural.

106. — GUMARA

Snānū fi keršū.

Sus dientes en su estómago.

Al-mengel.

La hoz.

107. — GUMARA

Jefif w-kayeṭla: 'ālī.

Pesa poco y sube muy alto.

Al-dujjān.

El humo.

108. — GUMARA

Ḥandaq bandaq, al-zerrī'a belā waraq.

*Ḥandaq, Bandaq, tiene semilla sin hojas*¹⁹.

Al-ḥalfa.

El junco.

109. — GUMARA

Hebet men al-samā' w-mā-kayetkellem ḥattā be-kelma.

Bajó del cielo, pero no dice ni una palabra.

Al-Qur'ān.

El Corán.

110. — ĞEBALA

Kelb 'aḥmar, 'akal al-leḥam w-jallā al-'azam.

Perro rojo, comió la carne y dejó el hueso.

Al-lisān.

La lengua, la aceituna y su hueso.

111. — GUMARA

Sṭiṭwa w-kadeksi al-sultān.

Pequeña y viste al sultán.

Zerrī'at al-kittān.

El lino.

¹⁹ Sin significado las dos primeras palabras.

112. — GUMARA

Qefiyel meqfūl, mšà ḥattà li-blād al-rūm.
*Un candado cerrado, que va hasta el país de Rūm*²⁰.
 Al-qamar.
 La luna.

113. — ĞEBALA

Keniyez mesdūd mšà ḥattà li-blād al-rūm.
*Un tesoro encerrado fue hasta el país de Rūm*²¹.
 Al-qamar.
 La luna.

114. — GUMARA

‘Andī tawr sāyaḥ, kayer’à fi asammar.
Tengo un toro bravo, que pasta en el prado.
 Al-qamar.
 La luna.

115. — GUMARA

Kaydawwī w-msaḥḥel ‘alà al-jelà.
Brillante, brillante, sobre el campo extendido.
 Al-qamar.
 La luna.

116. — GUMARA

‘Alī ‘ālī w-medowar.
Alto, muy alto y redondo.
 Al-qamar.
 La luna.

117. — ĞEBALA

Rāh, rāh, mā-rināh, mā šufnāh; huwa māšī we-l-gawt murāh.
Allá va, allá va, no lo hemos visto ni observado; va con las voces detrás.
 Al-qamar.
 La luna.

(continuará)

²⁰ Vide nota 17.

²¹ *Ibidem.*